BLAST Comic

Translator
Shougei

Cleaner
Ragnz

Proofreader
AoiTenshi

中国嫁日記

A CHINESE WIFE AND AN OTAKU HUSBAND

井上純一

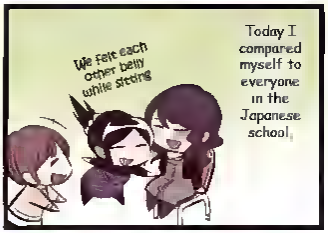
JUNICHI INOUE

BLAST Comic is recruiting!
Come & apply at:
http:\\www.blastcomicscans.wordpress.com

[Chapter 3]

I'm so happy

SFX grin grin



TEXT: No 1 Smile of the year

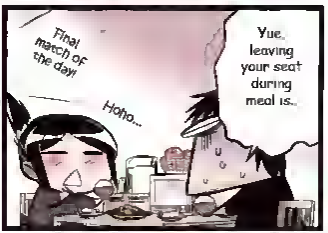
Everyone has it right? Are you guys happy? I'm not the only one!

I want to watch what I want to watch

Okay, here is our main focus today, Kisenosato-kun.
You should concentrate on your food
Yue made a rule in our house stating that no TV during meals

*Kisenosato Yutaka: sumo wrestler

*They are terms used in Sumo



Jin, Sen, you also do that often! You made a foul out of me by only drawing me there!

Yue's Japanese Quiz

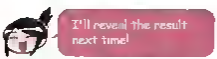
This is the time when Yue's World Greatest Japanese Test, "Japanese-Language Proficiency Test" is just around the corner. She studied desperately hard until late night. It was the day before the test when I updated this diary.

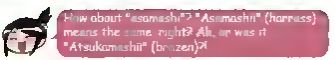
Japanese-Language Proficiency Test starts from N7* and levels up from there. Of course, the highest level is N1.

The one Yue was challenging was N2. The second highest level, but sometimes even a native Japanese could end up fail in this level.

It seems that she barely passed the try-out. What about the real test?

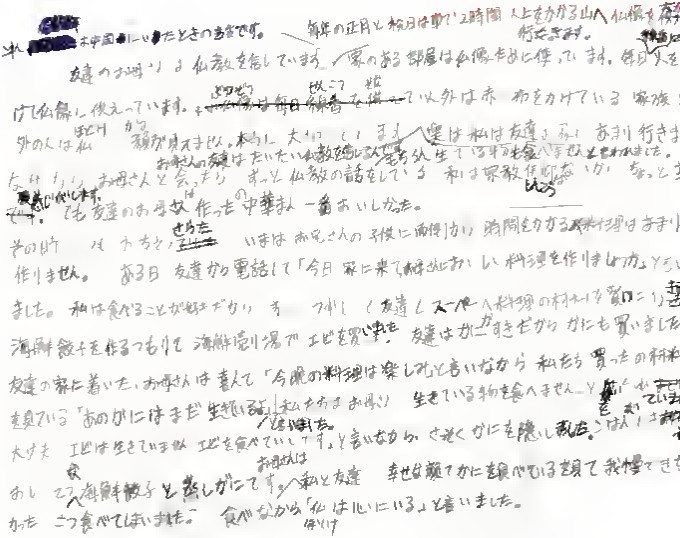
Those who didn't do their homework and ask those who had done it to let them copy theirs
You see!!
No!!
"Futebutesh!i" (Bad mannered)?





*T/N: JLPT starts from N5, I wonder if the author made a mistake here

Crab and Buddha
(by Yue-san)



This is an essay Yue wrote
It seems to be her homework from her Japanese school

Since this is the second long essay she wrote please kindly ignore any little mistakes

Crab and Buddha
(by Yue-san)

My friend's mother is a Buddhist. Every year on New Year, she will travel 2 hours by car to worship Buddha on mountain.

She even has a room with a Buddha statue in it. Everyday she'll lit on incense and offer it to Buddha.
*Inoue's comment: Of course, the right Japanese for "Offer" is sonaete imasu(供えています) instead of sonaette imasu (供えっています). Many people make the same mistake, but to preserve its originality I keep it as it is.

Other than litting incense for the Buddha, she also covers it with a red cloth. Except for other family members, no one sees the Buddha's figure. She really treasures it.

She is a passionate believer. Of course, she doesn't kill animals for food.

To be frankly, I've never been to her house. As is why, whenever I meet her, she will go on a long conversation about Buddhist. As a Christian, I find it to be quite annoying.

But her Chinese bun is the best. "Sono toki itsumo ochisou sarata*"
*Inoue's comment: I don't know what she meant by this.
*T/N: Even the author who's a Japanese doesn't understand it, lol.

Now she's taking care of her brother's children so she doesn't really have the time to cook anymore.

One day, my friend called me and said: "Come to my house today. Let's have my mom cook something nice for us."

Since I like eating, I gladly accompanied her to supermarket to buy the ingredients needed. They planned on having seafood gyoza, so we bought some shrimp at seafood corner. My friend likes crabs, so she bought some, too.

We arrived at her home. While she told us happily to look forward for dinner, she skimmed through the ingredients we bought. "The crab's still alive, though", she said. We forgot she doesn't kill animals for food.

"It's alright. The shrimps are dead. I can have shrimps." While saying that, she "was put away"* the crab.
*Inoue's comment: I guess you mean "put away" (grammatical error).

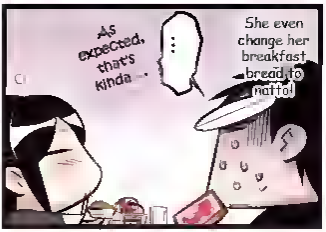
Dinner's ready. The seafood gyoza and steam crab looked delicious. The mother looked at our blissful face eating crabs, she couldn't hold it anymore.

She even had two of it.

While eating, she told us, "Buddha exists in our heart."

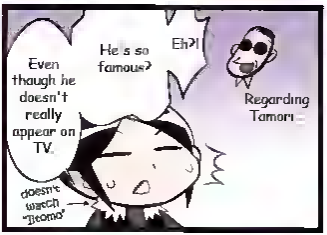
Every Single Day

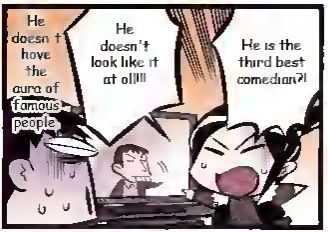
SFX: smile smile



I buy Natto, tofu and milk everyday!!

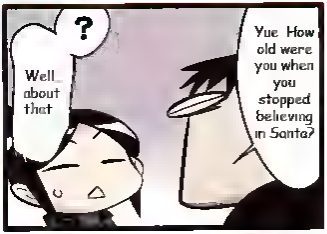
The Big-Three Comedians





Now I know him! The third guy, he appears on that program where they make houses look new, right?! EH? He's not?!

What's Christmas?



SFX: March March

Eh? A cake is a must on Christmas? Sorry I'll definitely buy it next year okay?

So,

What do Chinese do on Christmas? Recently, I've been thinking to try it for once.

Seems that it's just strong nuances of young people hanging out with their friends, different from Japanese which full of feelings like "family gathering" or "lover day" Of course, they don't celebrate Christ's birth, too

Basically, they don't eat cakes, chicken nor giving out presents

At the moment, the Christmas Dinner of my house is...

Well, I guess it's fine since it's delicious...

So,

here I publish the pictures Yue drew while waiting for our plane back home at Miyazaki airport.
*The upper ones were mine while the lower ones were Yue's.

LOL!!hohaho
It's good!! Too good!!(pfft) Yue the artist is born!! hahaha

Me: Hey artist! Please drow a real face of yours for me!
Yue: Eh? But it's so embarassing~

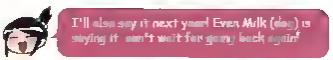
Artist
Real Yue san!

中国嫁日記
A CHINESE WIFE AND AN OTAKU HUSBAND

Only once a year, but it's an important phrase

*means happy new year

Ah! I'm so nervous!!
Omede Zaima
When we arrive at Miyazaki, say that to Father who's waiting for us there.
Well, listen
though it sounds weird



Celeb Wife

Then,
The friend closest to Yue at Japanese School that's the "Celeb Wife".

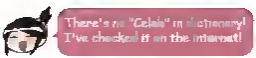
She is from a wealthy family. Everything she owns clothes, bags, purse, watches are all branded. She even bought a house at Ginza and lives there! As it is her character is pretty much easy to understand

Unfortunately as the new term began, she was separated with Yue... Or so it should have been...

*Classmater is Yuenese of Classmote.

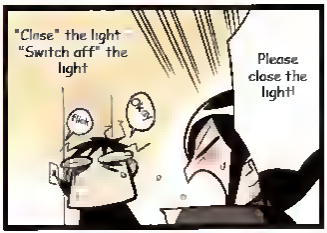
Unbelievable, who would have thought they would be in the same class!

Is this a sign from God for me to draw her in Chinese Wife Diary?!
Anyway, here is the 3rd Chinese Wife!

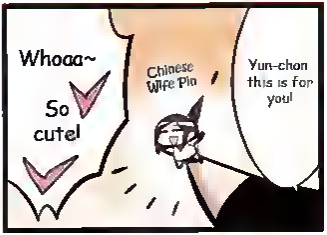


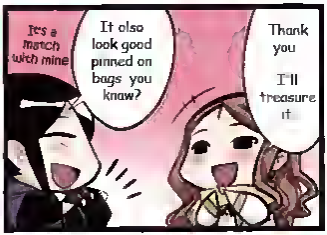
Yuenese

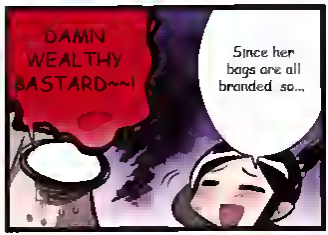
The mochi became smelly because you don't eat it!
Various weird Japanese that Yue often use, a.k.a Yuenese are...
Became smelly = rotten
There's mold on it



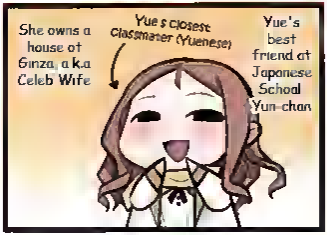
Damn Wealthy Bastard!

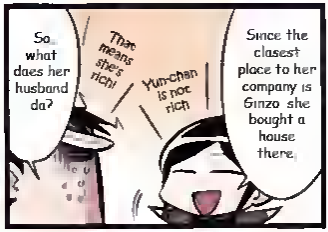


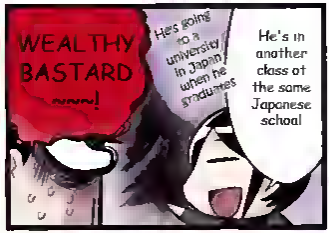




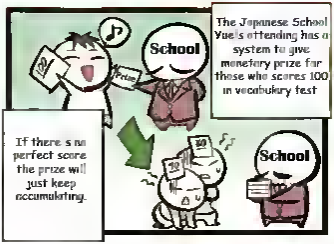
Wealthy bastard!

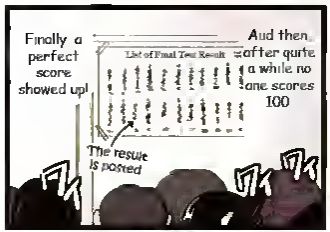



So what does her husband do?
That means she's rich!
Yun-chan is not rich
Since the closest place to her company is Ginza she bought a house there

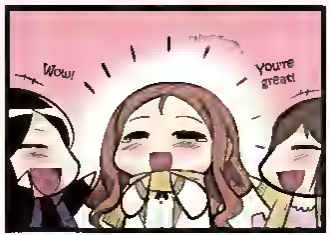


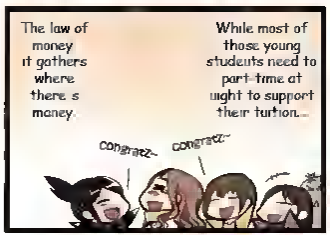
Money are just lonesome, after all

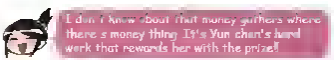

School
The Japanese School Yuei's attending has a system to give monetary prize for those who scores 100 in vocabulary test
If there's no perfect score the prize will just keep accumulating.
School


Finally a perfect score showed up!
List of Final Test Result
And then, after quite a while no one scores 100
The result is posted

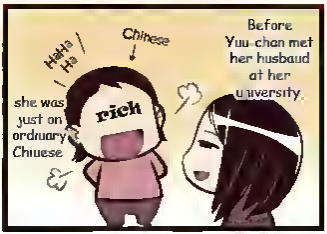
SFX Yay Yay

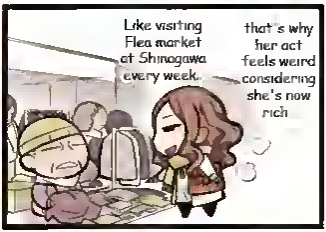



The law of money it gathers where there's money.
While most of those young students need to part-time at night to support their tuition...
congratz~
congratz~



I love Flea Market





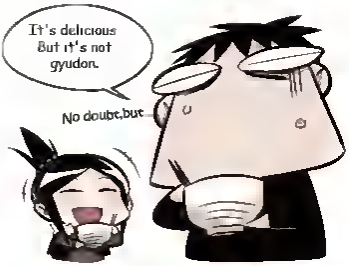
Yuedon

SFX Sizzle

*Since Yue's using chicken it should be oyakodon instead of oyagyudon which use beef.

Well,

Afterword Review!

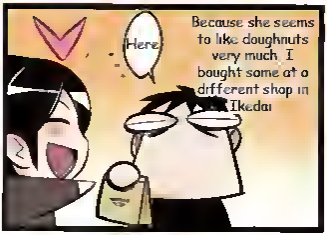


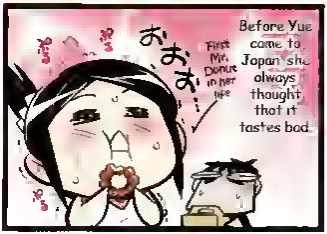
By the way, the sauce used here is stew!
This gyudon has its own taste with it

--This is something I found out later, it seems that Yue thinks that every words ends with "-gyudon" instead of "-don"

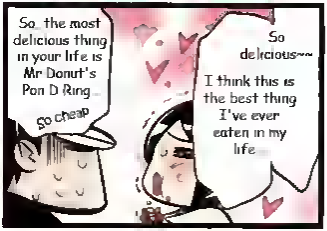
So, tendon is "tempura gyudon*" unadon is "unagi gyudon**" (laugh)
*suppose to be tempuradon
**suppose to be unagidon

I like doughnuts




First Mr. Donut in her life
Before Yue come to Japan she always thought that it tastes bad.
SFX: Shiver Shiver
SFX: Overwhelmed

I guess rather than saying she likes doughnuts it's more like she likes Mr Donut
It's too sweet
This is not delicious at all...
Even though they're expensive


So, the most delicious thing in your life is Mr Donut's Pon D Ring
So cheap
So delicious~~
I think this is the best thing I've ever eaten in my life

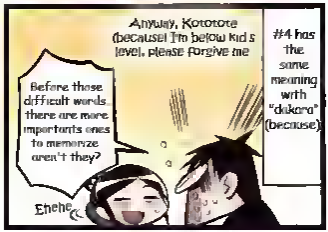
I still like it now! It's been 2 months since the last time I ate it. I'm on my diet (laugh)

中国嫁日記

A CHINESE WIFE AND AN OTAKU HUSSAND

Give the meaning of these Japanese words

SFX: Bae Bae



So,

The answer!

#1 Ganpo = Ganbou (wish)
#2 Kanho = Kanpau (Chinese traditional)
#3 Guseru = Kusaru (to rot)
#4 Kototote
#5 Dearumashii = de arumoishi (not really)

...How many did you get it correct?
How are we supposed to know these things?!!!
*Yue looked up the real meaning for those words

All wrong = Jin San level
1 correct = You're good to notice it! Congratz!
2 correct = You're some new type?!
3 and more = My wife

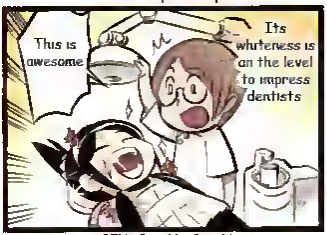
Gomadare (Sesame Sauce)

SFX: enchanted

I like sour things so I prefer ponzu sauce. It's not like I hate gomadare.

Even though I'm no celebrity

SFX: Sparkle Sparkle

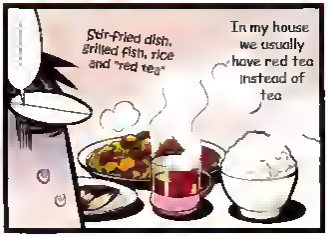


SFX: Sparkle Sparkle

EEE EE?!
Now I brush them twice a day
On the other side, before I get married I was Super Filthy Guy who only brush my teeth once a week

You'll get cavity from kissing Jin San even if you didn't have it before. That's what people commented (laugh).

Ocha and Soup



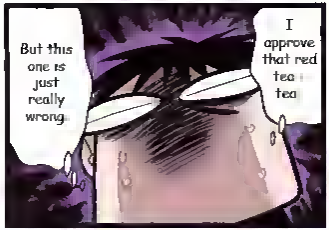
I guess she thought that red tea was a type of tea
I had trouble searching for it since it's not in the tea corner!!
Why in supermarket only red tea is placed in the coffee corner?!
It's not like you can find Oolong tea in coffee corner

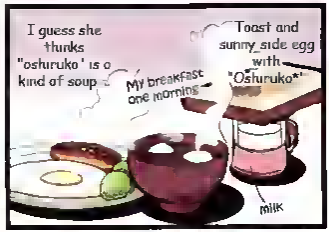
So,

Since she doesn't think anything is wrong with the combination of Toast and Oshiruko I kept my thought for myself

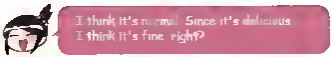
Yue's reasoning in China
"Green tea is for summer, while in winter we have red tea" was what it seems to be there
"It's not good to drink green tea in winter since it won't warm up your body" was the reason she told me...

In other words in winter no matter if it's grilled fish, or steamed-dish, or even sashimi, everything is served with red tea.





*Oshiruko = red bean paste (dessert)



Especially in Adversity

SFX: Big Impact

They're having it now. I'm so happy I was so disappointed at that time.

I know it, okay?!

SFX: Shocked

The correct one is "Binbou Yusuri" Jin San's sister told me.

*means to jiggle one leg. In Edo era, only less educated (poor) do that kind of act. Binbou means poor.

How many will it be in a year?

I'm such a careless guy who leave everything unattended...
And please turn off the water tap properly!
Jin San, you left the light on again!

*My bathtub faucet has to be turned to the very end or it'll leak.

中国嫁日記

A CHINESE WIFE AND AN OTAKU HUSSAND